



LE TRÉSOR POÉTIQUE MUNICIPAL MONDIAL D'AUBERVILLIERS

Les Souffleurs commandos poétiques

2 rue Chapon

93300 Aubervilliers

www.les-souffleurs.fr

Coordination Territoires poétiques : Elvire Beugnot

coordination@les-souffleurs.fr

T/ +33 (0)1.40.11.35.79 - +33 (0)6.48.09.14.05

Спят твои соседи
Белые медведи,
Спи и ты скорей, малыш
Мы плывем на льдине,
Как на британьке
По седым суровым морям.
И всю ночь соседи,
Звездные медведи
Свобод далями кораблям.



*Dorment tes voisins
Dorment les ours blancs
Dors vite aussi, toi, mon petit.
Nous voguons sur la banquise
Comme sur un brigantin
Sur les indomptables mers grises
Et la nuit, nos voisines
Les ourses des étoiles
Pour les navires brillent au loin.*

Edouard Ouspensky (Russie)
Trésor poétique d'Aubervilliers – texte n° 0344
Déposé en russe par Rodica Pacuraru le 2 avril 2015



Conseil municipal extraordinaire sur le rêve - 2011 © Les Souffleurs commandos poétiques

Aux origines du Trésor poétique...

Collectif créé par Olivier Comte en 2001, les Souffleurs commandos poétiques regroupent aujourd'hui une quarantaine d'artistes (comédiens, écrivains, danseurs, musiciens, plasticiens...) autour d'une « **Tentative de ralentissement du monde** ».

Longtemps connus et reconnus comme des oiseaux de passage, les Souffleurs commandos poétiques ont établi depuis 2009 à Aubervilliers la base de leur résidence artistique d'implantation territoriale, où ils développent leur **Folle Tentative**, laboratoire de recherche de solutions poétiques pour le monde.

Dans ce contexte, les Souffleurs ont initié de nombreuses œuvres collectives dans l'espace public. La démarche artistique, menée avec les habitants d'Aubervilliers, est déterminante dans l'aboutissement des créations finales. L'une d'entre elles fut le **Conseil municipal extraordinaire** sur le rêve du 20 octobre 2011, présidé par Stéphane Hessel, lors duquel quatre délibérations poétiques furent votées pour la Ville.

La première de ces délibérations a ainsi permis la création aux archives municipales du **Premier Trésor poétique municipal mondial**, trésor destiné à recevoir des paroles poétiques dans toutes les langues du monde, et notamment dans les langues maternelles issues des communautés linguistiques de la Ville.

LE TRÉSOR D'UNE VILLE



Journée des langues maternelles 2016 © Les Souffleurs commandos poétiques

LE TRÉSOR POÉTIQUE MUNICIPAL MONDIAL D'AUBERVILLIERS est une épopée ethnopoétique, un voyage autour du monde dans Aubervilliers à la recherche des paroles poétiques dormantes issues de ses communautés linguistiques (plus de quatre-vingt-dix langues sont parlées sur le territoire communal).

Chaque année, lors des Journées européennes du patrimoine, le **Versement** des textes dans le Trésor est organisé : les paroles déposées dans l'année écoulée entrent officiellement dans le « Grand Livre », conservé et consultable aux **archives municipales**.

Parce qu'il s'agit d'un trésor, chaque étape de cette création a fait l'objet d'une concertation rigoureuse avec le service municipal des archives d'Aubervilliers :

- Elaboration des formulaires de don
- Gabarit des pages du Grand Livre, sur le modèle des anciens registres d'état civil, en observant le principe de **l'écriture manuscrite continue**, avec **le texte original sur la page de gauche et la traduction en regard sur la page de droite**
- Mode de référencement des dépôts
- Protocole de consultation du Grand livre, geste précieux et codifié assumé par les archivistes
- Contenu de la charte signée par le maire de la ville
- Cérémonie d'inauguration sous une tempête littéraire le 15 septembre 2012
- Accompagnement de la vie du Trésor (visites guidées, communication, organisation d'événements destinés à mettre en valeur ce patrimoine)



Journées européennes du patrimoine 2014 © Les Souffleurs commandos poétiques

« Du sable, un tamis, de l'or : replanter l'or dans le sable »

Le Trésor poétique d'Aubervilliers est un projet de valorisation des richesses immatérielles du territoire par ses habitants.

Cela passe dans un premier temps par les **cueillettes** de textes poétiques auprès des habitants, dans le cadre de rencontres, d'ateliers-manufactures ou d'événements qui rythment la vie de la cité (journée des langues maternelles, fête de la ville, Journées européennes du patrimoine, semaine de la solidarité internationale..).

Ces cueillettes se font sous la forme de **dépôts** écrits ou sonores (enregistrements) qui sont référencés puis « versés » dans le Grand Livre du Trésor lors des journées européennes du patrimoine.

À ce jour, le Trésor poétique réunit plus de 988 textes collectés dans 105 langues différentes.

Quelles langues ?

Afghan / Albanais / Allemand / Amharique / Anglais / Arabe / Arabe algérien / Arabe égyptien / Arabe fusha / Arabe marocain ou Darija / Arabe syrien / Arabe tchadien / Arménien / Auvergnat / Azéri / Bambara / Bamoun / Basque / Bengali / Bété / Bobo / Breton / Bulgare / Catalan / Chinois / Cingalais / Ciociaro / Comorien / Coréen / Corse / Créole / Créole bissau-guinéen / Créole cap-verdien / Créole guadeloupéen / Créole haïtien / Créole martiniquais / Créole mauricien / Créole réunionnais / Croate / Djoula / Espagnol / Espagnol sévillan ou Andalou / Évê / Fefe / Fon / Français / Géorgien / Grec / Haoussa / Hassaniyya / Hébreu / Hindi / Hongrois / Italien / Japonais / Kabyle / Khassonké / Khmer / Kikongo / Kurde / Langue imaginaire / Lingala / Lombard / Malgache / Malinké / Mandarin / Manjak / Mina / Moldave / Monégasque / Nahuatl / Néerlandais / Népalais / Nouba-Kiga / Nouba-Korongou / Occitan / Ourdou / Pachto / Penjabi / Persan / Peul / Polonais / Portugais / Portugais brésilien / Quechua / Romani / Roumain / Russe / Sar / Serbe / Serbo-croate / Songhoï / Soninké / Suédois / Tamachek / Tamazight / Tamoul / Thaï / Tigré / Tigrinya / Turc / Twi / Wolof / Yoruba / Zaghawa

Faire danser le Trésor

Ce trésor est aussi destiné à vivre, à « danser » dans la ville à travers des actions poétiques et collectives.

Chaque temps fort de la vie associative municipale est une occasion pour exposer ou brandir ces mots, ces graphies habituellement invisibles sur les murs de nos rues. C'est ainsi que se déploient ponctuellement des *Levées d'écritures vagabondes*, petites manifestations poétiques, douces et furtives. Les fragments du trésor en mouvement provoquent ainsi la stupéfaction des passants...

Étendre les branches

Le Trésor poétique municipal mondial est une oeuvre en marche. Plus les habitants de la ville sont nombreux à le connaître, plus il s'enrichit. C'est dans ce but que nous nous engageons à le diffuser le plus largement possible.

Déjà, de petits extraits précieux sont offerts aux habitants, déposés dans les commerces, dans les lieux culturels et parfois même glissés secrètement dans les poches des habitants par les Souffleurs « put-pockets »...

D'autres actions se dessinent, à la rencontre des habitants avec les sons du Trésor (jeu d'écoute de berceuses dans les maisons de retraite, avec la complicité d'une équipe de jeunes en service civique); etc.



Fête de la ville et des associations 2015 © Les Souffleurs commandos poétiques



Journée des langues maternelles 2016 © Les Souffleurs commandos poétiques

Petit laboratoire de traduction « mot à mot »

Malgré la mobilisation de nombreuses personnes, amoureux de poésie ou du projet, certains textes demeurent aujourd'hui encore sans traduction, certaines pages du Grand livre restent blanches.

Or, ce précieux recueil ne peut jouer son rôle de Trésor pour tous que si nous respectons cette exigence de donner à lire en français toute la diversité de ces langues.

Notre ambition est donc d'associer les habitants d'Aubervilliers à cette entreprise de « mise à niveau ».

Pour cela, nous expérimentons des travaux de traduction collective et concertée des textes non-traduits du trésor. En s'appuyant sur les compétences de ces locuteurs de langues étrangères, et par un travail de traduction « mot à mot », main dans la main avec les artistes Souffleurs, nous avançons pas à pas dans la traduction de ces textes. Il s'agit donc de constituer des tandems de traduction, en partie avec l'aide d'outils numériques de traduction.

Cette aventure collective dans la langue permet d'amorcer un travail de réflexion sur la teneur du texte poétique et sur les possibles résonnances entre des textes déposés dans différentes langues. C'est une porte ouverte au dialogue et à l'émotion car le besoin de faire comprendre un texte dans sa langue pousse chacun à s'immerger au plus profond de ces textes.

L'enrichissement de cette oeuvre collective est une aventure qui ouvre sans cesse la porte à de nouvelles expérimentations.

PARTENAIRES ET PERSPECTIVES



Consultation du Trésor poétique aux archives municipales avec l'association ASEA - 2016
© Les Souffleurs commandos poétiques

Dans le cadre du Trésor poétique d'Aubervilliers, les Souffleurs commandos poétiques travaillent (ou ont travaillé) en partenariat sur le territoire avec le service des Archives municipales (rattaché au service culturel de la ville) et le service de la Vie associative et des relations internationales d'Aubervilliers, ainsi que :

- les Associations & communautés linguistiques d'Aubervilliers
- l'association ASEA (Association Solidarité Emploi Aubervilliers)
- les Foyers d'accueil de travailleurs migrants
- l'Office Municipal de la Jeunesse d'Aubervilliers (OMJA)
- le lycée Le Corbusier d'Aubervilliers
- le cinéma municipal Le Studio

De nouveaux partenaires potentiels se manifestent pour les années à venir, ce qui montre bien que le Trésor poétique municipal mondial est de plus en plus considéré comme une ressource pour les acteurs locaux.

*Le soleil se couche derrière la montagne,
Le fleuve jaune rejoint la mer.
Si vous voulez voir plus loin,
Il faut monter plus haut.*

Wang Zihuan (Chine)

Trésor poétique d'Aubervilliers – texte n° 0031

Déposé en mandarin par D.L le 24 février 2013 – traduit par Tiva Hong Hong

*(...) Et regardant sous le clair de lune
Vers le lac aux ardents rayons,
Tes années semblent des instants
Les instants siècles sembleront.(...)*

Mihai Eminescu (Roumanie)

Trésor poétique d'Aubervilliers – Texte n° 0199

Déposé en roumain par Anca Morosan-Florentina le 31 mars 2014

*(...) Mon coeur est une lune rouge,
mon coeur est un jardin
il y a des lycium
il y a du basilic
mes lèvres sont un ciel qui pleut
pluie de feu parfois, d'amour souvent
dans ma main un rameau d'olivier
et sur mon épaule mon cercueil
et je marche et je marche*

Samih Al Qâsim (Palestine)

Trésor poétique d'Aubervilliers – Texte n° 0116

Déposé en arabe par Lourde Hadweh le 1er avril 2014

*Ma patrie est morte
Ils l'ont enterrée dans le feu
Je vis dans ma terre maternelle
Le mot*

Rose Ausländer (Allemagne)

Trésor poétique d'Aubervilliers – Texte n° 0084

Déposé en allemand par Monique Bitoun le 11 septembre 2013

*Venez danser
Venez danser
Elevez vos cravates
Et venez danser
Enlevez vos cravates et rejoignez-nous
Venez danser
Enlevez vos cravates et venez
Rejoignez-nous
Venez assister à notre danse,
Ensemble avec nous
Rejoignez-nous enlevez les cravates
Ensemble dansons*

Berceuse (Sénégal)
Trésor poétique d'Aubervilliers – Texte n° 0250
Déposé en wolof par Fanta Souaré le 24 mai 2014

*Mon pays adoré, que j'ai laissé sans le vouloir
Ce n'est pas moi qui ai choisi, c'est mpon destin qui en est ainsi.
Je suis dans un pays qui n'est pas le mien, mais ton image me reste gravée à jamais.
J'aurais voulu être un oiseau, pour être présent lors de la récolte des olives.
Je survolerai la mer pour retrouver les miens.
Je verrai ceux que j'aime
Ceux que j'aime je les verrai (...)*

Slimane Azem (Algérie)
Trésor poétique d'Aubervilliers – Texte n° 0112
Déposé en Kabyle par Fatima Kebaili le 14 septembre 2013

*En tournant comme le tourbillon, je m'en vais d'ici.
Si je meurs ou si je me perds, personne ne se rappellera de moi.
Pourquoi s'aimait-on en cachette ?
Maintenant on va pleurer au bord du ruisseau comme la glace
Qui fond petit à petit.*

Chanson populaire (Bolivie)
Trésor poétique d'Aubervilliers – texte n° 0167
déposé en quechua par Francisca Castro le 23 février 2014

Un service rendu à temps, si petit soit-il, est plus grand que l'univers.

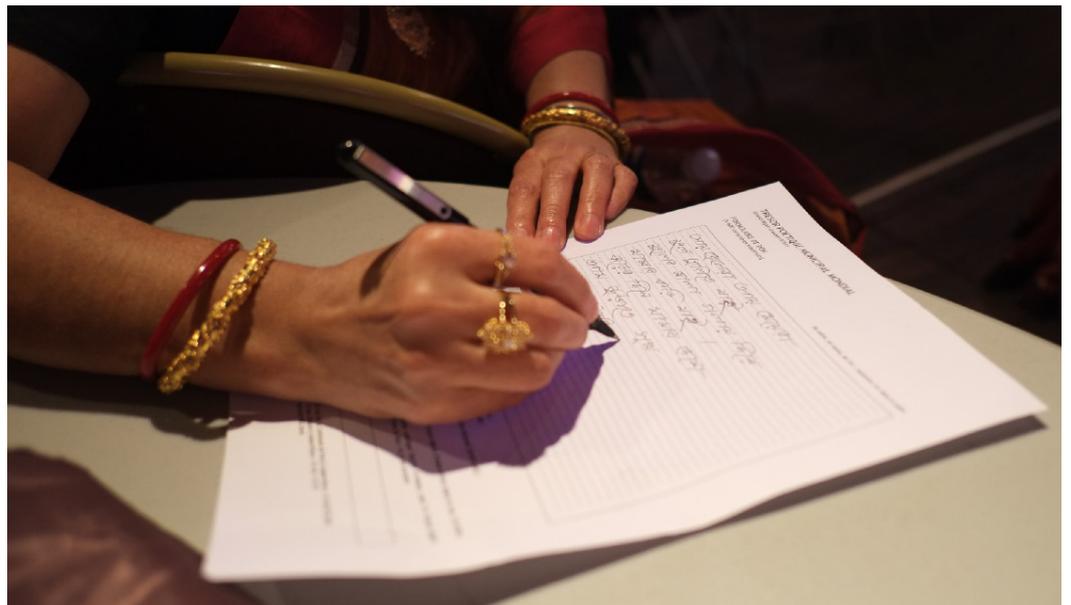
Thirouvalluvar (Inde)
Trésor poétique d'Aubervilliers – Texte n° 0220
Déposé en tamoul par Pavithra Samicannou le 28 avril 2014

*Ont-elles de l'eau ces sources ?
Ô ma belle aux lèvres de giroflée,
Ô ma belle aux lèvres de giroflée,
Je t'en supplie, je t'en conjure,
Donne-moi ta taille élancée,
Je t'en conjure ! (...)*

Chanson populaire (Albanie)
Trésor poétique d'Aubervilliers – texte n° 0168
déposé en albanais par Solange D'Angely le 23 février 2014

*Vingt Sept tilleuls tricentenaires ont poussé leurs racines profondément dans la terre et leurs
branches loin dans le ciel.
Rêver : il est temps d'y songer.*

Sophie Hampe
Trésor poétique d'Aubervilliers – Texte n° 0119
Déposé en français par Sophie Hampe le 14 septembre 2013



Journée des langues maternelles 2014 © Les Souffleurs commandos poétiques